



ISO/GEN 9:1997

**GUIDELINES AND POLICIES
FOR THE PROTECTION
OF ISO's INTELLECTUAL PROPERTY**
(as approved under Council resolution 42/1996)

ISO の知的財産権保護に関する指針及び方針
(理事会決議 42/1996 で承認)

この文書は ISO 中央事務局の了解の下に、
仮訳し和英対訳を提供しています。

(財) 日本規格協会
国際標準化支援センター



GUIDELINES AND POLICIES FOR THE PROTECTION OF ISO's INTELLECTUAL PROPERTY

as approved under Council resolution 42/1996

Table of contents	page
0 Introduction	2
1 Standards in hard copy	2
1.1 Promoting the fact that standards are copyright-protected material	3
1.2 Protecting standards against infringements	3
1.3 Clearly indicating the procedure to follow in case of reproduction	3
1.4 Commercial transactions	4
2 Standards in electronic format	4
2.1 Copying arrangements	4
2.2 Networking agreements	5
2.3 Warning notice – README file	5
2.4 Security devices	5
3 Conclusion	6
ANNEX 1 – Instructions to ISO TC and SC secretariats on Rules for copyright protection of ISO standards, FDIS and DIS, and of WDs and CDs	7
ANNEX 2 – Policy concerning the distribution of ISO documents electronically for the preparation of standards	11
ANNEX 3 – Description of reproduction rights organizations	15
ANNEX 4 – Checklist of the elements forming part of any agreement designed for the reproductions of standards	16

Definitions and abbreviations

For the purpose of this document, the following definitions and abbreviations apply:

ISO: refers to the entire ISO membership and includes the ISO Central Secretariat.

ISO members: refers to member bodies and correspondent members.

Standard¹: applies to ISO standards and standard-type documents, such as recommendations, technical reports, international standardized profiles, technology trends assessments and guides, which are developed and approved in accordance with the procedures of the ISO/IEC Directives.

¹ In a general sense, this term also applies to ISO standards-related publications (e.g. standards handbooks, compendia, catalogues, dictionaries, etc.) for which there are agreements or decisions to consider them as copyright protected documents.



ISOの知的財産権保護に関する指針及び方針

理事会決議42/1996に基づいて承認

目次

	ページ
0 序文.....	
1 ハードコピーによる規格.....	
1.1 規格が著作権で保護された文書であるという事実の周知.....	
1.2 侵害からの規格の保護.....	
1.3 複製の場合に従うべき手順の明確な指示.....	
1.4 商業取引.....	
2 電子形式による規格.....	
2.1 コピーに関する合意契約.....	
2.2 コンピューターオンライン取引に関する合意契約.....	
2.3 警告文 - READMEファイル.....	
2.4 セキュリティ装置.....	
3 結論.....	
附属書1 ISO規格, FDIS及びDIS, 並びにWD及びCDの著作権保護に関する規則についてのISO/TC及びSC幹事国への指示.....	
附属書2 規格作成のためにISO文書を電子的に配布することに関する方針.....	
附属書3 複製権組織に関する説明.....	
附属書4 規格複製を目的として作成された協定の一部を形成する要素のチェックリスト.....	

定義及び略語

この文書の目的においては、次の定義及び略語を適用する。

ISO : ISOの全メンバーを表わし、ISO中央事務局も含まれる。

ISOメンバー : 会員団体及びその所属メンバーを表す。

規格¹ : ISO規格並びに、ISO/IEC専門業務用指針の手順に従って開発及び承認された勧告、技術報告書、国際標準概略書、技術動向アセスメント及びガイドなどの規格型文書に適用する。

¹ 一般的な意味では、この用語は、著作権保護された文書であるとみなすための合意又は決定が存在しているISO規格関連出版物(例、規格ハンドブック、要約書、カタログ、辞書、他)にも適用する。

Working Draft (WD), Committee Draft (CD), Draft International Standard (DIS), and Final Draft International Standard (FDIS): apply to all draft documents prepared by TCs, SCs or WGs on any medium (e.g. paper or electronic), within the framework of, respectively, the preparatory stage, committee stage, enquiry stage or approval stage, as defined in the *ISO/IEC Directives*, Part 1.

INFCO: ISO Committee on Information Systems and Services, a General Assembly policy development committee open to interested member bodies as participating (P) or observer (O) members and to interested correspondent members as observer (O) members. International organizations which cooperate with INFCO may be invited to INFCO meetings as observers. The objectives of INFCO are presented in the document *INFCO Terms of Reference and Operating Procedures*.

ISO/CS: the ISO Central Secretariat.

POCOSA: the document *ISO/IEC/POCOSA Common IEC and ISO copyright, text exploitation rights and sales policies*, dated November 1992, in force since 1 January 1993 (including its addendum *Negotiating procedures for multinational copyright exploitation agreements – Rules and procedures for granting ISO copyright exploitation rights to an external organization for use in two or more countries*, in force since 1 February 1995).

0. Introduction

Since the development and publication of its first Recommendation in 1951, ISO has claimed ownership of its standards. The decision that was taken to change the name "Recommendation" into "International Standard" as from 1972, further asserted ISO's intention to consider not only that the Organization was the owner of the pertaining copyright, but that, moreover, the copyright exploitation right was automatically transferred to its members for the purpose of developing their national standards. Furthermore ISO members had the obligation to take all necessary steps to protect ISO's intellectual property in their countries (Exclusive Licence Agreement [1972 to 1992]). POCOSA, in force since 1 January 1993, confirms this obligation.

Today, the copyright issue is becoming ever more complex with the growing emergence of an electronic environment which compels ISO to reconsider some of the conditions previously taken for granted. The world has now entered what could be called the "cyberspace culture" and it is essential for ISO to adapt to this new environment as quickly as possible. There is a need to identify the various components of the delicate balance which enables ISO to fulfil its mission, and to set the rules for achieving its goals in terms of disseminating the results of ISO's work (i.e. standards, both national and international) faster, further afield and in a broad range of formats, while protecting more effectively its patrimonial rights and the financial income derived therefrom.

The purpose of this document is therefore to offer a set of guidelines that will ensure better protection of ISO's intellectual property and, consequently, that of its members. The ISO members and the ISO Central Secretariat should meet the requirements presented below with regard to ISO International Standards and related ISO publications. These guidelines are also recommended for application with regard to regional and national standards and related documents.

作業原案(WD)、**委員会原案(CD)**、**国際規格案(DIS)**及び**最終国際規格案(FDIS)**：それぞれ、ISO/IEC専門業務用指針第1部に定義されている作成段階、委員会段階、照会段階又は承認段階の枠内にある、TC、SC又はWGが任意の媒体(例、紙又は電子データ)上に作成したすべての原案文書に適用する。

INFCO：情報システム及びサービスに関するISO委員会で、関心を持つ会員団体には参加(P)メンバー又はオブザーバ(O)メンバーとして、また通信メンバーにはオブザーバ(O)メンバーとして門戸を開放している、総会の方針開発委員会。INFCOと協力関係にある国際組織は、オブザーバとしてINFCOの会議に招かれることがある。INFCOの目的は、文書"INFCO業務権限及び運用手順"で解説されている。

ISO/CS：ISO中央事務局

POCOSA：1993年1月1日に発効した、1992年11月付けのISO/IEC/POCOSA文書"IEC・ISO共通著作権、本文使用権及び販売方針"(1995年2月1日に発効した、補遺"多国間著作権使用協定に関する交渉手順 - 二カ国以上で使用するための外部組織に対するISO著作権使用権の許諾手順を含む)。

0 序文

1951年に最初の勧告集の開発と刊行を行って以来、ISOはその規格の所有権を主張してきた。1972年以降、"勧告"という名称を"規格"に変更する決定を行い、さらに、ISOは関連する著作権の所有者であるというだけでなく、その著作権使用権は、国家規格を開発する目的においてISOメンバーに自動的に移転されるとするISOの意図を明確に示した。しかも、ISOメンバーは、自国内においてISOの知的財産権を保護するために必要なあらゆる措置を講ずる義務を負うことになった(独占的使用権協定[1972~1992])。1993年1月1日に発効したPOCOSAは、この義務について確認している。

今日、著作権の問題は、電子的環境の出現とその拡大によって、これまで常識とされてきた条件の一部をISOが再考せざるを得なくなるほど、さらに複雑さを増してきている。世界はいま、"サイバースペース文化"と呼ばれる社会に突入しており、ISOも、できる限り迅速に、この新しい環境に適合することが不可欠となってきている。継承する権利とそこから生じる財務収益をより効果的に保護しつつ、ISOがその使命を果たし、ISOの作業の成果(すなわち、国家及び国際の両規格)を迅速に、しかも世界各地に広範な形式で普及させるという観点で、その目標に到達するための規則を設定できるようにするという、微妙なバランスの上に置かれたさまざまな構成要素を識別する必要がある。

そのため、この文書の目的はISOの知的財産権を、したがってそのメンバーの知的財産権をもより適切に保護できるような、一連の指針を提供しようとするものである。ISOメンバー及びISO中央事務局は、ISO国際規格及び関連するISO出版物に関して、次に示す要求事項を満たすべきである。これらの指針は、地域規格及び国家規格、並びに関連文書に関しても適用することが望ましい。

1. Standards in hard copy

Although electronic format is growing in importance, not only in the process of standards development, the hard copy format will stay with us for a long time, if not forever. The dissemination of more and more sophisticated reproduction media calls for an increasing vigilance to protect standards against abuse of copyright.

1.1 Promoting the fact that standards are copyright-protected documents

The ISO Central Secretariat and ISO members should take every opportunity to publicize the fact that standards are copyright-protected documents. In order to achieve this, they should be encouraged to take the following steps:

- 1.1.1 A clear, concise and visible copyright notice should be affixed to the cover of each standard and to drafts under development as decided by the organization promulgating the standard. The copyright notice on the front cover may be a curtailed or an abbreviated notice, in which case it should be completed by visible copyright information affixed on the back cover of standards, explaining the extent of the copyright, the fair use and the address to apply to for further copyright questions. The name and/or title of the person in charge of copyright matters should, where possible, also be included;
- 1.1.2 ISO's rules for copyright protection of ISO standards and drafts are given in annex 1 to this document;
- 1.1.3 ISO's policy concerning the distribution of ISO documents electronically for the preparation of ISO standards is given in annex 2 to this document.

1.2 Protecting standards against infringements

In addition to clearly indicating that standards are copyright-protected documents, other available means to ensure this protection should be taken such as:

- 1.2.1 using watermarked paper;
- 1.2.2 using a coloured line in the margin or other distinctive colour marking that can be used to distinguish between an illegal photocopy and a legal original.

1.3 Clearly indicating the procedure to follow in case of reproduction.

Unauthorized photocopying is clearly one of the major causes of revenue losses for ISO and its members. It is generally considered that for each copy of a standard that is purchased, two unauthorized copies are generated. Consequently, although users should always be encouraged to purchase original standards, there are cases where business need may drive customers to override legal constraints. The principle to be followed is to ensure that such circumstances are minimized by advising users of ways to comply with the law. Therefore, each standard should carry relevant information about reproducing in the copyright notice on the back cover of the document (see 1.1.1 above).

Public and university libraries are a recognized source of such illicit activity. To combat this situation, four kinds of measures could be taken:

1 ハードコピーによる規格

規格開発プロセスなどにおいて電子形式の重要性が高まっているものの、ハードコピー形式は、永遠にとは言えないまでも、今後も長い期間、利用され続けるであろう。ますます精巧になってきている複製媒体の普及は、規格を著作権の乱用から保護するため、さらに警戒を強める必要性を生じさせている。

1.1 規格が著作権で保護された文書であるという事実の周知

ISO中央事務局及びISOメンバーは、あらゆる機会を捉えて、規格が著作権で保護された文書であるという事実の周知を図ることが望ましい。これを実現するため、次のステップを経ることが望ましい。

1.1.1 それぞれの規格の表紙及び開発中の原案には、明確、簡潔かつ視覚的に明白な著作権通告を、規格を公表している組織が定めるように添えることが望ましい。表紙に掲載する著作権通告は短縮又は簡略化した通達でもよいが、その場合は、規格の裏表紙に著作権の範囲、公正な使用及びその他の著作権関連問題の扱いを説明した、視覚的に明白な著作権情報を付けて完全なものにすることが望ましい。可能な場合には、著作権関連事項を担当する者の氏名及び肩書きも記載することが望ましい；

1.1.2 ISO規格及び原案の著作権保護に関するISO規則を、この文書の附属書1に示す；

1.1.3 ISO規格作成のための、電子媒体によるISO文書の配布に関するISO方針を、この文書の附属書2に示す。

1.2 侵害からの規格の保護

規格が著作権で保護された文書であることを明確に表示することに加えて、この著作権保護を確実に行うために利用できる次のような手段を講じることが望ましい。

1.2.1 透かしを入れた用紙の使用；

1.2.2 余白への着色線の使用、又は違法な複写と合法的な原本とを区別するための他の特殊な着色マーキングの使用。

1.3 複製の場合に従うべき手順の明確な指示

無断複写が、ISO及びそのメンバーにとって収益損失の主要原因の一つであることは明らかである。一般に、購入された1部の規格の複写ごとに、2部の無断複写が作成されると見なされている。したがって、必ず規格の原本を購入するようユーザに推奨することが望ましいにもかかわらず、ビジネス上のニーズのゆえに、法律上の制限を顧客が無視してしまうケースもありうる。従って、ユーザに対して法に準拠する方法を進言することで、このような状況を最小限度に抑えるように努めることが原則である。そこで、それぞれの規格の裏表紙に示す著作権通告の中に、複製についての関連情報を記載する必要がある。

公共図書館及び大学図書館は、このような不正活動の温床であることが認識されている。かかる状況を打破するためには、次の4種類の対策を講じることができよう：

- 1.3.1** sign reproduction agreements with those libraries; such an agreement could have as a basis the payment of a yearly lump sum allowing the library to make multiple copies of copyright-protected material;
- 1.3.2** find an easy way to distinguish legal from illegal photocopies (see 1.2 above);
- 1.3.3** insist that photocopies be stamped to clearly indicate that they are authorized copies and that further reproduction is strictly forbidden;
- 1.3.4** make arrangements with libraries that they become sales agents of standards.

Furthermore, in a number of countries, reproduction rights organizations may be used efficiently for such cases. A description of such organizations is presented in annex 3 to this document.

1.4 Commercial transactions

National criminal legislation concerning copyright often has limited application. For instance, many national laws have provisions which permit the making of private copies under certain conditions or circumstances (so called "fair use"). In order to extend the protection of standards against unauthorized copying, it is recommended that civil legislation be invoked. For this purpose, no permission to reproduce standards, in all or in part, in a publication or in a product should be agreed upon without the signing of a contract. A contract which is regulated by civil law often ensures a broader protection than copyright itself offers. Such a contract should include the following three basic elements:

- 1.4.1** what is agreed upon;
- 1.4.2** the price to pay and terms of payment;
- 1.4.3** the law under which it is administered.

A checklist to help draw up contracts for commercial transactions is presented in annex 4 to this document.

2. Standards in electronic format

Basically, the protection of standards in electronic media is no different from that of hard copy format. However, additional care should be taken because:

- documents in electronic form can be transmitted anywhere when associated with telecommunications;
- mass volumes of data can be easily stored on small media and then transported;
- information stored can be easily manipulated;
- masters can be copied without any loss in quality.

Therefore, the provisions listed under 1 above equally apply but should be supplemented with the following guidelines:

2.1 Copying arrangements

Agreements regarding electronic products should contain provisions allowing the user to make hard copies of the electronic files against a copyright fee. This restricted site licence should be part of the contract and made as easy as possible for the user. Furthermore, the

- 1.3.1 これらの図書館と、年間一括料金の支払いをベースとして、図書館が著作権で保護された資料の複製を複数作成することを認める複製協定を締結する；
- 1.3.2 合法複写と非合法複写とを見分ける簡便な方法を見いだす(上記1.2参照)；
- 1.3.3 承認された複製であること、またそれ以上の複製は固く禁じられていることを明確に表示するために、複写にスタンプを押すことを強く求める。
- 1.3.4 図書館と協定して、当該の図書館が規格の販売代理店となるようにする。

さらに、多くの国々では、このようなケースで複製権保有機関を効果的に利用することができる。これらの機関の説明を、この文書の附属書3に示す。

1.4 商業取引

著作権に関する国内刑法は、しばしば、その適用に限界がみられる。例えば、多くの国内法は、特定の条件及び状況の下で、私的な複写の作成を認める規定を設けている("公正な使用"といわれるものである)。無断複製から規格を保護する範囲を拡大するには、民法に訴えることが望ましい。この場合、規格の全部又は一部を出版物若しくは製品の中で複製する許可については、契約を結ばない限り合意すべきではない。民法で規制される契約は、しばしば、著作権それ自体が与える保護よりも、もっと広範囲の保護が保証される。このような契約には、次の三つの基本的要素を含むことが望ましい：

- 1.4.1 合意の対象；
- 1.4.2 支払料金及び支払条件；
- 1.4.3 契約を管理する法。

商業取引に関する契約書の起草に役立つチェックリストを、この文書の附属書4に示す。

2 電子形式による規格

電子媒体による規格の著作権の保護は、基本的に、ハードコピー形式による規格の著作権の保護と差異はない。ただし、次の理由から、さらなる注意を払うことが望ましい：

- ・ 電子形式の文書は、電気通信と結びついたとき、どこでも伝送することができるようになる；
- ・ 大量のデータを小型の媒体に簡単に保存して、持ち運ぶことができる；
- ・ 保存情報を簡単に取り扱うことができる；
- ・ 質を劣化させず、マスタファイルをコピーできる。

したがって、上記の1に列挙している規定も同様に適用し、さらに次の指針を補足することが望ましい：

2.1 コピーに関する合意契約

電子的製品に関する協定には、ユーザが著作権使用料を支払うことによって、電子ファイルのハードコピーを作成することを許可する規定を含むことが望ましい。この限定的なサイトライセンス

agreement should not allow any commercial resale, should be geographically restricted and should include the name and position of the employee of the licensee who will be in charge of administering the agreement; moreover, the licensee with a restricted site licence should not be allowed to further distribute the document.

2.2 Networking agreements

A number of electronic products are also designed to be used in an electronic network environment such as Local Area Network, LAN, Metropolitan Area Network, MAN, and Wide Area Network, WAN.

Agreements ruling the use of these products should, in addition to the parameters listed in 1.4 above, include the following necessary parameters:

- 2.2.1** access fee giving the right to store the data in the user's computer system;
- 2.2.2** copyright fee for the standalone installation;
- 2.2.3** copyright fee to be paid according to the number of networked users.

2.3 Warning notice – README file

Each electronic product should always contain README files that contain the full copyright notice and give all the information regarding hard copying possibilities and conditions of use. This file should be shown at the beginning of the document and, cover, if possible, the whole of a PC screen.

2.4 Security devices

There is a widespread belief that the protection of computerized data is more difficult to achieve than the protection of the same data in hard copy form. It would seem that this preconception is misguided and that there are effective means for protecting electronic data by controlling:

- 2.4.1** the number of copies made of an electronic product;
- 2.4.2** the number of paper copies made of the same product;
- 2.4.3** access to the product (in full or in part) under the terms of the licence granted.

This listing is clearly not exhaustive.

The table which is reproduced hereafter gives ten security measures which are available to protect software and databases. They are listed in increasing order of complexity and cost.

スを契約の一部として、ユーザにとってできる限り容易なようにすることが望ましい。さらに、この協定は、商業的な転売を認めず、地域的制約を課し、この協定の管理を担当するライセンス許諾を受けた者の被雇用者の氏名及び肩書きも含むようにすることが望ましい。そのほか、限定的なサイトライセンスを保有するライセンス許諾を受けた者には、これ以上の文書を配布することを認めるべきではない。

2.2 コンピューターオンライン取引に関する合意契約

多くの電子的製品は、ローカルエリアネットワーク(LAN)、メトロポリタンエリアネットワーク(MAN)及びワイドエリアネットワーク(WAN)などの電子ネットワーク環境でも使用できるように設計されている。

このような製品の使用について規定する協定には、上記1.4に列挙した要素に加え、次のような必要要素を含めることが望ましい：

- 2.2.1 ユーザのコンピュータシステム内にデータを保存する権利を与えるアクセス料金；
- 2.2.2 独立型設備のための著作権使用料金；
- 2.2.3 ネットワーク化されたユーザ数に基づいて支払われる著作権使用料。

2.3 警告文- READMEファイル

それぞれの電子的製品には、常に、完全な著作権通告を含み、またハードコピー作成の可能性及び使用条件に関するすべての情報を示したREADMEファイルを含めることが望ましい。このファイルは、文書のはじめに表示し、また可能なら、コンピューターの全画面に表示することが望ましい。

2.4 セキュリティ装置

一般に、コンピュータ化されたデータの保護は、ハードコピー形式の同じデータの保護に比べ、実現がより困難であると考えられている。このような先入観は見当違いであり、次の点を管理することによって、電子データを保護できる効果的な手段が存在している：

- 2.4.1 一つの電子的製品から作成するコピーの数；
- 2.4.2 同一の製品から作成する紙のコピーの数；
- 2.4.3 ライセンス許諾条件に従った、製品(のすべて又は一部)へのアクセス。

このリストは、すべてを明瞭に網羅しているわけではない。

次ページに掲げる表に、ソフトウェア及びデータベースを保護するための10のセキュリティ対策を示す。これらの対策は、複雑度とコストについて昇順で列挙している。

Security measures

1. Prominent warnings on initial screens.
2. Embed customer's identification in screens
3. Embed "fingerprints" within database
4. Effective product management system — return policy
5. Password system
6. Date-driven enabler and disabler
7. Gatekeeper software
 - limit number of simultaneous users
 - record number of successful searches
 - record number of printouts
8. EDI-type system to
 - provide authorization
 - manage embedded tracking
 - access usage reports
9. Encryption
10. "Dongle" — hardware to verify password, encryption, etc.

Another security device that could be worth considering, as it is the cheapest and easiest to use, is what is commonly called "shrink wrap" licence. It is mostly utilized by software editors, and the principle is the following: the user has the possibility to read the copyright notice through the transparent plastic wrapper. By opening the wrapper, the user agrees with the content of the copyright warning. Even if this device may seem illusive, it is being widely used with some success.

3. Conclusion

The protection of intellectual property is of crucial importance to ISO as a whole and its members individually. Furthermore, the growing use of electronic media will make copyright protection even more complicated to control. Consequently, ISO and its members should pay increasing attention to the protection of their intellectual property and follow the guidelines given in this document as closely as possible.

The ISO Central Secretariat should be vigilant to any modifications in copyright laws and inform ISO members when such modifications could affect their activity. If need be, consequent revisions of these guidelines should be initiated through INFCO.

セキュリティ対策

- 1 初期画面上での明瞭な警告の表示
- 2 画面への顧客の識別番号の組込み
- 3 データベース内への"指紋"の組込み
- 4 効果的な製品マネジメントシステム - 返却方針
- 5 パスワードシステム
- 6 日付駆動式イネーブラ(enabler)及びデセーブラ(disabler)
- 7 ゲートキーソフトウェア
 - ・ 同時ユーザ数の制限
 - ・ 検索成功件数の記録
 - ・ 印刷件数の記録
- 8 電子データ交換(EDI)型システムの利用
 - ・ 承認の付与のため
 - ・ 組込みトラッキング機能の管理のため
 - ・ 利用報告書へのアクセスのため
- 9 暗号化方式
- 10 "ドングル" - パスワード, 暗号化などを検証するためのハードウェア

安価でしかも最も容易に使用できることから、考慮できるもう一つのセキュリティ装置に、一般に"収縮包装"ライセンスと呼ばれている装置がある。これは、ほとんどがソフトウェアエディタによって使用されており、その原理は、次のとおりである：ユーザは、透明のプラスチック包装紙をとおして、著作権通告を読み取ることができる。この包装紙を開くと、ユーザは著作権に関する警告の内容に合意したことになる。たとえ、このデバイスが錯覚を起こし易いように見えたとしても、これは一般に広く使用されており、それなりの成功をおさめている。

3 結論

知的財産権の保護は、ISOの組織全体及びその個々のメンバーにとって極めて重要である。その上、電子媒体の利用が増加するにつれ、著作権保護の管理もさらに複雑なものになってこよう。したがって、ISO及びそのメンバーは、自らの知的財産権の保護について一層の注意を払い、この文書に示されている指針にできる限り厳密に従うことが望ましい。

ISO中央事務局は、著作権法に修正が施されることがないかどうか警戒を怠らず、また、かかる修正がISOメンバーの活動に影響を及ぼしうるときには、メンバーに通知する。必要であれば、その結果を反映して、INFCOを通じて、これらの指針の改正に着手する。



INSTRUCTIONS TO ISO/TC AND SC SECRETARIATS ON RULES FOR COPYRIGHT PROTECTION OF ISO STANDARDS, FDIS AND DIS, AND OF WDS AND CDs

The purpose of this communication is to explain the way in which a Council decision taken in February 1996 to enforce copyright protection for TC/SC working drafts and committee drafts will be implemented.

TC/SC secretariats and WG convenors are probably aware that copyright notices have been affixed to all ISO standards since the early 1970s (Council resolution 45/1971) and to Draft International Standards since 1984 (Council resolution 28/1983).

Until recently it was the general consensus that ISO working drafts and committee drafts were internal to the ISO system, their distribution being therefore limited to members of TCs, SCs, WGs and as necessary at the national level and within liaison organizations. Today's situation shows that, in an increasing number of countries, there is an obligation to ensure transparency for all standards work, which includes an obligation to provide copies of any working draft or committee draft requested by any interested party. In addition, there has been an increasing number of legitimate requests to reproduce these drafts for information in forms which are sold commercially, e.g. in technical journals or training documents, or in electronic databases or web servers.

This new situation has called for Council to decide that ISO copyright protection shall also be declared and enforced for all ISO working drafts and committee drafts (Council resolution 5/1996). Therefore, ISO technical committee and subcommittee secretariats and working group convenors are required to apply the rules set out in sections 1.2, 1.3, 1.4, 2 and 3 of this annex for all ISO WDs, CDs, DISs and FDISs² (see following pages).

These new rules continue to reflect the guiding principles of ISO and IEC policy with respect to copyright matters as contained in the POCOSA document adopted in November 1992; in particular that:

- One of the fundamental objectives of ISO and IEC is to achieve the maximum possible adoption of International Standards, together with the widest possible dissemination of ISO and IEC work results;

² **Working Draft (WD), Committee Draft (CD), Draft International Standard (DIS), and Final Draft International Standard (FDIS):** apply to all draft documents prepared by TCs, SCs or WGs on any medium (e.g. paper or electronic), within the framework of, respectively, on the preparatory stage, committee stage, enquiry stage or approval stage, as defined in the *ISO/IEC Directives*, part 1.

Note: These rules do not apply to other TC/SC/WG administrative-type documents (e.g. minutes, resolutions, member body of working group member comments, etc.) for which the normal rules of confidentiality apply.



ISOの知的財産権の保護に関する指針及び方針
附属書1

ISO規格，FDIS及びDIS，並びにWD及びCDの著作権保護に関する規則についてISO/TC及びSC幹事国への指示

この通信文書は，TC/SCの作業原案及び委員会原案についての著作権保護の強要に関する1996年2月の理事会決議の実施を説明することを目的としている。

1970年代初頭から(委員会決議45/1971)すべてのISO規格について，また1984年から(委員会決議28/1983)は照会原案に対しても著作権通知が添付されていることについては，TC/SCの幹事国及びWGコンピナーもすでに承知していよう。

ISO作業原案及び委員会原案については，それがISOシステム内部のものであり，その配布はTC，SC，WG，及び国家レベルで必要な時，また連係織内に限定されているとことが最近までの一般の総意であった。現在の状況では，要求のあった関連団体すべてに対して作業原案あるいは委員会原案のコピーを提供する義務も含め，すべての規格作業の透明性を保証する義務が発生している国がますます増加している。また，商業的に販売する形，例えば，技術雑誌，トレーニング文書，電子データベースあるいはWebサーバーなどで，情報としてこれらの原案を複製する正当な要求もさらに増えている。

この新たな状況に応じて，すべてのISO作業原案及び委員会原案に対してもISOの著作権保護を言明し，強要することが理事会で決定した(理事会決議5/1996)。従って，ISO専門委員会及び分科委員会の幹事国と作業グループのコンピナーは，ISOのWD，CD，DIS及びFDIS²のすべてに対して，この附属書の第1.2，1.3，1.4，2及び3章で示された規定を適用することが要求されている(次ページ以降参照)。

この新しい規定は，1992年11月に採用されたPOCOSA文書に含まれている著作権事項について，ISOとIECの政策に対する指導原則を引き続き反映する；特に：

- ・ ISOとIECの基本的目的の一つは，国際規格の最大限の採用であり，ISO及びIECの作業結果をできる限り広範囲に普及させることである；

² 作業原案(WD)，委員会原案(CD)，国際規格案(DIS)及び最終国際規格案(FDIS)：それぞれISO/IEC専門業務用指針第1部で定義されている，作成段階，委員会段階，照会段階あるいは承認段階の活動範囲において，TC，SCあるいはWGが準備したあらゆる媒体(例えば，紙又は電子媒体)のすべての原案。

備考：一般の機密規定が適用されるTC/SC/WGの他の管理文書(例えば，議事録，決議，会員団体あるいは作業グループメンバーのコメント)には，これらの規定は適用されない。

Between ISO and IEC, the text exploitation rights belong to the organization promulgating the standards;

- Each member of ISO and/or IEC shall take such actions as may be authorized under the laws of their country to protect the integrity and prevent the unauthorized reproduction or sale of the text of ISO or IEC International Standards and other priced publications;
- The reproduction of ISO drafts at any stage of their development in any form exclusively for use by participants in the standards development process is allowed, free of charge.

The following rules have been approved by ISO Council (Council resolution XX/1996), and shall go into effect for all new drafts circulated.

1. Copyright notices

1.1 Current copyright notice on ISO standards

For the sake of completeness, it may be noted that FDIS and ISO standards will, from 1 January 1997, bear the following copyright notice on the inside front cover:

© ISO [year]

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

*International Organization for Standardization
Case postale 56 • CH-1211 Genève 20 • Suisse
Internet central@isocs.iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central*

1.2 Copyright notice for the front cover of WDs, CDs and DISs, and for each page of WDs, CDs, DISs and FDISs

As from the beginning of 1997, the following copyright notice³ shall appear on the front cover and on each page of all DISs and, **in addition**, of WDs and CDs except as noted in section 3:

© ISO [year] - All rights reserved

or

© ISO/IEC [year] - All rights reserved

This rule applies both to hard copy and to electronic files.

³ This notice is normally affixed to DISs by the Central Secretariat. It does not require action by the TC/SC secretariats except in cases where they are submitting camera-ready hard copy or electronic files for direct reproduction and DIS processing, i.e. where editing work by the Central Secretariat is not necessary.

ISOとIECの間において、本文著作権は規格を公布している組織に属する；

- ・ ISO及び/又はIECのメンバーは、ISO又はIEC国際規格及び他の有料出版物の本文の完全性を保護し、無断複製又は無断販売を防止するため、帰属国の法の下で承認されているような処置を講じる。
- ・ 規格開発プロセスに参加している者に対してのみ、すべての形式及び開発段階において、ISO原案の複製は可能、かつ無償とする。

これらの規定は、ISO理事会によって承認(審議会決議XX/1996)され、今後回付するすべての新規原案に対して実行されるものである。

1 著作権に関する通知

1.1 ISO規格に関する現行の著作権通告

完全を期するため、1997年1月以降、FDIS及びISO規格の中表紙に次の著作権通知が記載される：

C ISO [年度]

All rights reserved. 不許複製 特に規定のない限り、下記住所のISO又は申請人の帰属国のISO会員団体の書面による合意なく、この出版物のいかなる部分もいかなる形式でも、また写真複製やマイクロフィルムを含む一切の電子的又は機械的な方法のいずれによっても、複製又は利用することを禁ずる。

*International Organization for Standardization (国際標準化機構)
Case postale 56 · CH-1211 Genève 20 · Suisse
Internet central@isocs.iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central*

1.2 WD、CD及びDISの表紙、並びにWD、CD、DIS及びFDISの各ページの著作権通知

第3章に記載されている例外を除き、1997年初頭から、すべてのDIS及び、WDとCDの表紙及び各ページに、次の著作権通知³を表示する。

C ISO [年度] - All rights reserved 不許複製

又は

C ISO/IEC [年度] - All rights reserved 不許複製

この規則は、ハードコピー及び電子ファイルの両方に適用する。

³ この通知は、通常、中央事務局によってDISに添えられる。これは、直接複製及びDISプロセスのための写真製版原稿ハードコピー又は電子ファイルを提出する場合、すなわち、中央事務局が編集作業を行う必要がない場合を除いて、TC/SC事務局による対応を必要としない。

1.3 Full copyright notice for DISs and FDISs

A more informative copyright notice, as shown below, shall also be printed either on the inside front cover or on the back cover, whichever is the most appropriate, or at the beginning of any electronic file. The full copyright notice³ shall be different in the case of WDs and CDs (see 1.4).

Copyright notice

This ISO document is a Draft International Standard and is copyright-protected by ISO. Except as permitted under the applicable laws of the user's country, neither this ISO draft nor any extract from it may be reproduced, stored in a retrieval system or transmitted in any form or by any means, electronic, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission being secured.

Requests for permission to reproduce should be addressed to ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester

*Copyright Manager
ISO Central Secretariat
1 rue de Varembé
1211 Geneva 20 Switzerland
tel. + 41 22 749 0111
fax + 41 22 734 0179
Internet central@isocs.iso.ch
X.400 c=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central*

Reproduction may be subject to royalty payments or a licensing agreement.

Violators may be prosecuted.

1.3 DIS及びFDISに関する完全な著作権通知

次に示すように、より詳細な著作権通知も、中表紙又は裏表紙のどちらか適した箇所又は電子ファイルの冒頭に印刷する。完全著作権通知³は、WD及びCDの場合とは異なるものである(1.4参照)。

著作権通知

このISO文書は国際規格案であり、ISOによって著作権が保護されています。使用者が帰属する国の適用法令で認められている場合を除き、書面による事前の許可を得ることなく、このISO原案も、そのいかなる抜粋も、いかなる形式でも又は電子的、写真複写若しくは記録のいかなる手段によっても、複製することも、検索システムに保存することも又は伝達することもできません。

複製許可の申請は、下記住所のISO又は申請人が帰属する国のISO会員団体宛に出すことができます。

Copyright Manager (著作権管理局長)
ISO Central Secretariat (ISO中央事務局)
1 rue de Varembé
1211 Geneva 20 Switzerland
tel. + 41 22 749 0111
fax + 41 22 734 1079
Internet central@isocs.iso.ch
X.400 ch=ch; a=400net; p=iso; o=isocs; s=central

複製には、著作権使用料又は許諾契約が求められることがあります。

違反者は、告訴されることがあります。

1.4. Full copyright notice for WDs and CDs

Copyright notice

This ISO document is a working draft or committee draft and is copyright protected by ISO. While the reproduction of working drafts or committee drafts in any form for use by participants in the ISO standards development process is permitted without prior permission from ISO, neither this document nor any extract from it may be reproduced, stored or transmitted in any form for any other purpose without prior written permission from ISO.

Requests for permission to reproduce this document for the purpose of selling it should be addressed as shown below or to ISO's member body in the country of the requester:

[Indicate the full address, telephone number, fax number, telex number, and electronic mail address, as appropriate, of the Copyright Manager of the ISO member body responsible for the secretariat of the TC or SC within the framework of which the working document has been prepared.]

Reproduction for sales purposes may be subject to royalty payments or a licensing agreement.

Violators may be prosecuted.

2. Standard disclaimer

The following disclaimer, indicating the status and the nature of all drafts, shall also appear on the front cover or at the beginning of an electronic file.

Warning

This document is not an ISO International Standard. It is distributed for review and comment. It is subject to change without notice and may not be referred to as an International Standard.

3. Other copyright notices allowed on WDs, CDs, DISs and FDISs

In the case where an ISO WD, CD, DIS or FDIS is a direct reproduction of copyright-protected material originating in another standards developing organization (for example, in the case of parallel development or proposed adoptions by ISO of existing standards under fast-track or similar processes) the copyright notice of that organization shall be retained on the ISO WD, CD, DIS or FDIS, i.e. in place of the ISO notices.

When the approved ISO standard is published by the ISO Central Secretariat, it shall carry only the ISO copyright notices. However, when adopted as a national standard with appropriate reference to the International Standard, the copyright notices of ISO may be replaced by those of the adopting standards developing organization in accordance with the rules of the ISO member body in that country.

1.4. WD及びCDに関する完全な著作権通知

著作権通告

このISO文書は作業原案又は委員会原案であり、ISOによって著作権が保護されています。ISO規格開発プロセスへの参加者による使用のための、作業原案又は委員会原案の一切の形式による複製は、ISOの事前の許可なく認められていますが、この文書も、そのいかなる抜粋も、いかなる形式でも、またいかなる目的でも、ISOの書面による事前の許可を得ることなく、複製することも、保存することも又は伝達することもできません。

この文書の販売目的のための複製許可の申請は、下記住所又は申請人が帰属する国のISO会員団体宛に出すことができます。

[該当する場合には、この枠内に作業文書を作成したTC又はSCの幹事国を担当するISO会員団体の著作権担当マネージャの住所、電話番号、ファックス番号、テレックス番号及び電子メールアドレスを表示する。]

販売目的の複製には、著作権使用料又は許諾契約が求められることがあります。

違反者は、告訴されることがあります。

2 国際規格の否認声明文

すべての原案の地位及び性格を示すため、次の否認声明文も中表紙又は電子ファイルの冒頭に表示する。

警告

この文書は、ISO国際規格ではない。この文書は、レビュー及びコメントのために回覧されるものである。この文書は通知なく変更されることがあり、国際規格として引用してはならない。

3 WD, CD, DIS及びFDISに許されるその他の著作権通知

ISOのWD, CD, DIS又はFDISが、他の規格開発機関の発行した著作権で保護された資料を直接複製したものである場合(例、迅速法の手順又は同様のプロセスに基づいた、ISOによる既存規格の並行開発又は採択提案の場合)は、当該機関の著作権通知をISOのWD, CD, DIS又はFDIS上に、すなわちISO通知の代わりに残す。

承認されたISO規格をISO中央事務局が発行するときは、ISO著作権通知だけを記載する。ただし、国際規格を適切に引用した国家規格として採用する場合は、ISOの著作権通知を、当該国のISO会員団体の規則に従って採択している規格開発機関の通知に置き換えることができる。



POLICY CONCERNING THE DISTRIBUTION OF ISO DOCUMENTS ELECTRONICALLY FOR THE PREPARATION OF STANDARDS

(For definitions refer to the *Guidelines and Policies for the protection of ISO's intellectual property*, page 1)

The ISO standardization process encourages the widest possible dissemination of its working documents, needed for the preparation of standards, free of charge within the ISO system to ensure that all interested parties have the opportunity to contribute to the development of a standard. In this context, the ISO system should be understood to mean the member bodies of ISO, specifically those that have elected to be P-members of a particular ISO committee, (although O-members and non-members are entitled to receive documentation on request), liaison organizations, the delegates accredited by ISO members and liaison organizations participating in committee meetings, experts appointed to ISO working groups, members of national committees corresponding to an ISO committee and their sponsoring organizations (e.g. trade associations, government departments, etc.). ISO TC/SC working documents are not intended for free distribution outside of the ISO system as defined above. It may be noted that the POCOSA agreement permits member bodies to sell TC/SC WDs and CDs to those outside the system.

The rationale for this policy is that ISO and many of its members are presently financed to a large extent by subscriptions and by income from sales. For this reason, free document distribution is restricted to those that support the standardization infrastructure and actively contribute to the development of standards. Additionally, ISO standards and their drafts in development stages (WDs, CDs, DISs and FDISs) are protected by copyright. The rights of ISO member bodies with regard to reproduction and sale of ISO standards and drafts are determined by POCOSA and related policy implementation documents. Committee secretariats and WG conveners are also permitted to reproduce standards and drafts for further standardization purposes, but not for sales purposes (see below). The reproduction of ISO standards and drafts, in whole or in part, by other parties requires written permission from the ISO Central Secretariat or from the ISO member body in the country of the requestor. This is to preserve the income from the sales component of the financing of ISO and its members.

The increasing use of electronic networks and similar means for dissemination of ISO documents for the preparation of standards requires that guidance be made available regarding what material may be made publicly accessible and what should continue to be restricted. This annex is intended to provide such guidance. In cases of doubt, further information will be provided by the ISO Central Secretariat upon request.

1. General

ISO's standards-development procedures require that national consensus positions be established as a pre-requisite to reaching an international consensus and that the national body process is fundamental to ISO's methodology of producing standards. Use of electronic networks therefore needs to recognize this fundamental principle to ensure that only those officially designated at the various stages are able to access working documents electronically



ISOの知的財産有権の保護に関する指針及び方針 附属書2

規格作成のためにISO文書を電子的に配布することに関する方針

(定義については、ISOの知的財産有権の保護に関する指針及び方針、1ページ参照)

ISO標準化プロセスでは、関係当事者のすべてが規格開発に貢献する機会をISOシステム内にて無料で確実に得られるように、規格の作成に必要な作業用文書をできる限り広範に配布することが推奨されている。この文脈でいうISOシステムとは、ISO会員団体を意味するものであり、特に特定のISO委員会のPメンバーに選任されている会員団体(Oメンバー及び非メンバーには、要求すれば、文書入手する権利がある)、連記機関、ISOメンバー及び連記機関から認定された委員会会議に参加する代表者、ISO作業グループに任命された専門家、ISO委員会に対応する国内委員会メンバーとその後援組織(すなわち、事業者団体、政府省庁、他)を指す。上記で定めているように、ISO TC/SCの作業用文書は、ISOシステムの外部に無料配布することは意図していない。これは、POCOSA協定によって、会員団体に、TC/SCのWD及びCDをISOシステムの外部の人々に販売することが認められているためである。

この方針の理論的根拠は、ISO及びその多くのメンバーが、現在、予約購読又は販売による収益によって、かなりの程度まで財政的に支えられているからである。この理由から、文書の無料配布は、標準化のインフラ基盤を支え、規格の開発に積極的に貢献しているメンバーだけに制限されているのである。さらに、ISO規格及び開発段階にあるその原案(WD、CD、DIS及びFDIS)は、著作権によって保護されている。ISO規格及び原案の複製と販売に関するISOメンバー団体の権利は、POCOSA及び関連する方針実施文書に従って決定される。委員会幹事国及びWGコンピーナーに対しても、その他の標準化を目的として、規格及び原案を複製することが許されるが、販売目的の複製は認められていない(下記参照)。その他の当事者によるISO規格及び原案の全体又は一部の複製には、ISO中央事務局又は要請者の帰属国のISO会員団体の文書による事前の許可が必要である。この目的は、ISO及びそのメンバーの資金調達において販売部門の収益を確保することである。

電子ネットワーク及び類似手段の利用が増してくるのに伴い、規格作成のためのISO文書の配布にあたって、どの資料が公開アクセスでき、どの資料を制限アクセスするかということに関する指針が、利用できるようになることが必要である。疑わしい場合には、要求に応じて、ISO中央事務局が詳細情報を提供している。

1 一般

ISOの規格開発手順では、国内コンセンサスの地位が国際コンセンサスの地位に到達するための前提条件として確立されることと、また国内団体のプロセスがISOの規格作成の方法論の基礎となる必要がある。したがって、電子ネットワークを使用する場合には、さまざまな段階で正式に指名されたメンバーだけが、電子媒体を通じて作業文書にアクセスし、コメントを送付す

and to submit comments. For example, only contributions from designated experts shall be considered by working groups; only comments from member bodies and bodies in liaison (not individual contributions except those from appropriate committee officers) are permitted on committee drafts, etc.

The use of electronic distribution means also that, at any given stage in the standards development process, there must be a single identifiable master copy of an electronic document, which preferably should be maintained by the document originator in revisable form, but the document should be disseminated in non-revisable form to limit the possibilities of corruption and amendment which would lead to confusion concerning the official text. It is recognized that the availability of a revisable copy may, for some types of document, facilitate the preparation of comments. The owner of the master copy should therefore be prepared to make revisable copies available on request. The comments should, however, always refer to the master copy or to an unaltered reference copy made available on a server.

2. Types of information/documents

ISO committees generate various types of information/documents as part of their activities.

2.1 Official publications

Official publications (International Standards including Amendments and Technical Corrigenda, and FDISs and DISs) are copyright protected and may normally only be made available electronically if expressly authorized by the ISO Central Secretariat.

The exception to this rule is that it has long been ISO's policy that such publications may be reproduced for the purposes of further standardization. (For example, ISO/TC *A* may wish to consider normatively referencing a standard produced by ISO/TC *B* and such a decision will require that members of TC *A* have the opportunity to review the standard in question.) In these circumstances, the standard may be reproduced for distribution within the ISO system free of charge, but electronic distribution will require that ISO's copyright be respected under the foregoing provisions. Therefore, the text (including graphics, tables and pictures) of a standard may be distributed electronically on diskette or by e-mail if the recipients are named individuals entitled to receive the text by virtue of their being part of the ISO system. The issuer of the text will need to be clearly identified and the relevant copyright restrictions will need to be recalled. If the text is made available from a document server, access will need to be restricted, for example by means of passwords to those who are duly entitled, and the restrictions on further distribution recalled.

2.2 Project-related documents

Project-related documents (WDs, CDs, etc.) should be treated in the same way as official publications reproduced for the purposes of further standardization, i.e. distribution on diskette or by e-mail to designated individuals is acceptable provided the issuer of the document and the status of the documents are clearly identified, but access to such documents from a server shall be restricted, for example by password, and the restrictions on further distribution recalled. In general, technical documents circulated for approval or publication should be disseminated in non-revisable form to limit the possibilities of corruption and uncontrolled amendments which would lead to confusion concerning the official text. It is recognized that the availability of a revisable copy may, for some types of documents, facilitate the preparation of comments. The owner of the master copy should, therefore, be prepared to make revisable copies available on request or following a decision of

ることができるように、この基本的原則を認識する必要がある。例えば、作業グループは、指名された専門家からの寄稿だけを考慮する。(該当する委員会の役員からのものを除き、個人の投稿ではなく)会員団体及び関係団体からのコメントだけが、委員会原案などへの採用が認められる。

電子的配布はまた、規格開発プロセスの任意の段階で、望ましくは改正可能な形式でその文書の原作者が維持すべき、電子文書の唯一の識別可能なマスターコピーでなければならないが、その文書は、正式な文書に関して混乱を招くような破壊及び修正の可能性を制限するために、改正不能の形式で配布することが望ましいことを意味する。特定の種類の文書に関しては、改正可能なコピーを入手できれば、コメントの作成が容易になることが認識されている。したがって、マスターコピーの所有者は、要求に応じて、改正可能なコピーが利用できるようにしておくことが望ましい。ただし、コメントには常に、サーバーで利用できるマスターコピー又は変更されていない参照用コピーを引用することが望ましい。

2 情報/文書のタイプ

ISO委員会は、委員会活動の一環として、さまざまな情報/文書を作成している。

2.1 公式出版物

公式出版物(追補及び正誤票、又はFDIS及びDISを含む国際規格)は、著作権で保護されており、通常は、ISO中央事務局によって明確に承認されている場合のみ電子的に利用することができる。

この規則の例外として、その他の標準化を行う目的であれば、これらの出版物を複製できるというのが、ISOが長い間採用してきた方針である(例えば、ISO/TC Aは、ISO/TC Bが作成した規格を規範文書として引用することを希望するかも知れず、このような決定によって、TC Aのメンバーには、当該の規格を見直す機会が与えられることが必要になる)。このような状況の場合、その規格は、ISOシステムで無料配布するために複製してもよいが、電子的配布では、前述の規定に従って、ISOの著作権を尊重しなければならない。したがって、受取り側がISOシステムに所属しているという理由で文書を受け取る資格を与えられている個人については、国際規格文書(グラフ、表及び図を含む)を、フロッピーディスク又はeメールで電子的に配布してもよい。文書の発行者を明確に識別する必要があり、また関連著作権の制限事項も明らかにしておかなければならない。文書サーバーから文書入手できる場合は、例えば、正式に資格を与えられているメンバーにパスワードを割当ててアクセスを制限し、それ以上の配布を禁止する制限事項を指摘しておく必要がある。

2.2 プロジェクト関連文書

プロジェクト関連文書(WD、CDなど)は、さらなる標準化のために正式文書を複製する場合と同じ方法、すなわち、文書の発行者及びその文書の地位が明確に識別されているが、その文書へのサーバからのアクセスを、例えばパスワードによって制限し、それ以外の配布取消しに関する制限事項などについて、指名された個人へのフロッピー又はeメールでの配布が許容されるように取り扱うことが望ましい。一般に、承認及び発行のために回付される技術文書は、破壊されたり管理のない状況で変更されて正式文書が混乱するような変更の可能性を制限するため、変更不能の書式で配布する。特定のタイプの文書については、変更可能なコピーが利用できればコメントの作成が迅速化する。したがって、マスターコピーの所有者は、要求に応じて、又はTC/SC/WGの決定に従って、変更可能なコピーが利用できるように態勢を整えておくことが望ましい。

the TC/SC/WG. The status of modified versions of technical documents created as National Body or designated expert contributions shall be clearly identified, with all proposed revisions clearly marked.

2.3 Ballots and comments

Ballots and comments resulting from consultations or technical enquiries on WDs, CDs, and DISs coming from authorized sources are in effect project-related. However, unlike most project-related documents, which come from a central source and are distributed to a number of users, these originate from the users and are delivered to a central receiver. It is therefore of the utmost importance to validate the source of the ballots and comments and to ensure that they have been sent by an authorized person and received by an authorized receiver. Transmission can be done, for example, by e-mail with the use of a personal password or via an electronic acknowledgement of the vote/comment from the secretariat to the authorized submitter.

2.4 Reports of meetings and resolutions.

The reports and resolutions of meetings need to be made widely available to the experts participating in TC/SC/WGs. This could also be done electronically, e.g. via a WWW server. A distinction must be made between reports prepared for public information (see 2.6 below) and confidential reports quoting specific comments of participating experts. The latter should, for sake of protection of privacy, be protected by group or personal password.

2.5 Project management information

Project management information stored in the database of the ISO Central Secretariat or in that of the TC/SC secretariat is internal data that should be accessible only by authorized persons. Data should be protected, for instance, by the use of group or personal passwords. This is valid for direct access to and extractions from the database, as well as for access to and extractions from such project management information through WWW servers.

2.6 Public information and administrative documents

Public information such as the ISO/IEC Directives, Memento, press releases, etc. and administrative documents such as TC/SC work programmes, annual reports, meeting calendars, document registers, meeting notices, and agendas may be made publicly accessible free of charge on electronic networks and may be included in non-revisable form on a "TC/SC home page" via a WWW server for example.

3. Warning

It has to be recalled that public access to information within the ISO system will require that committee secretariat and officers be vigilant in ensuring that contributions are indeed from officially designated sources and that only accredited delegates participate in meetings. The Central Secretariat should be informed in all cases where problems arise.

Member bodies of country of origin of the convener or secretariat should always be consulted before the opening of a WWW home page or the establishment of a bulletin board system and the ISO Central Secretariat informed.

国家規格機関又は指名された専門家の貢献によって作成された技術文書の修正版の地位は、すべての改正提案を明瞭に表示して識別する。

2.3 投票及びコメント

承認された作成元からのWD、CD及びDISに関する協議又は技術照会の結果としての投票及びコメントは、プロジェクト関連の文書である。しかしながら、中央発行元から発送され、多くのユーザに配布される大部分のプロジェクト関連文書とは異なり、これらの文書は、ユーザから発送され、中央受取人に配布される。したがって、投票及びコメントの発送元の正当性を評価し、それらが、承認された者によって発送され、承認された者によって受け取られていることを確認することが重要である。例えば、個人のパスワードを使用したeメールで、又は投票/コメントの電子媒体による承認を通じて、幹事国から承認された投票者へ伝送することができる。

2.4 会議報告書及び決議書

会議報告書及び決議書は、TC/SC/WGに参与している専門家が、広範囲にわたって利用できるようにしなければならない。このことは、WWWサーバを利用するなど、電子媒体によって実施することもできる。公開情報(下記2.6参照)として作成された報告書と、関係専門家の特定のコメントを引用した機密報告書との間には、明確な線引きが必要である。後者については、プライバシー保護の目的で、グループ又は個人のパスワードで保護することが望ましい。

2.5 プロジェクトマネジメント情報

ISO中央事務局のデータベース又はTC/SC幹事国のデータベースに保存されているプロジェクトマネジメント情報は、承認された者だけがアクセス可能な内部データである。これらのデータは、例えば、グループパスワード又は個人のパスワードを割当てることによって保護する。これは、データベースに直接アクセスしたり、データベースから抽出したりするだけでなく、WWWサーバを通じて、このようなプロジェクトマネジメント情報にアクセスしたり、又は情報を抽出したりするのにも有効である。

2.6 公開情報及び管理的文書

ISO/IEC専門業務用指針、メメント、プレスリリースなどの公開情報、並びにTC/SC業務計画、年次報告書、会議日程、文書登録簿、会議通知及び議題などの管理的文書は、電子ネットワークを通じて無料で一般がアクセスできるようにし、例えば、WWWサーバなどを通じて、"TC/SCホームページ"に変更不能な形式で取り込むことが許される。

3 警告

ISOシステム内の情報が公開アクセス化されるには、その投稿が正式に指名された投稿元からのものであり、正式に承認された代表者だけが会議に参加していることを確認し、委員会幹事国及び役員は常に警戒を怠らないようにする必要がある。問題が生じた場合には、中央事務局に通知することが望ましい。

WWWホームページの開設又は電子掲示板システムの設置に先立って、必ず、コンピーナー又は幹事国を引き受けている会員団体に相談し、さらにISO中央事務局に通知することが望ましい。

Committee officers shall be made aware of privacy issues, e.g. delegates' names and addresses, or identified personal comments, and shall exercise appropriate care in avoiding the inclusion of such information on publicly unprotected servers or other document sources.

委員会役員は、例えば、代表者の指名及び住所又は識別できる個人のコメントなど、プライバシーの問題に特に留意し、公共的に保護されていないサーバ又はその他の文書源に、このような情報が含まれることのないよう十分に注意する。



DESCRIPTION OF REPRODUCTION RIGHTS ORGANIZATIONS

Reproduction rights organizations (RRO) exist in a number of countries. They are usually non-profit organizations resulting from agreements between authors, publisher and users. Their mission is to ensure the collective copyright management of the reproduction of copyright-protected material. To that end, RROs:

- act as agents for authors and publishers by providing the service of collecting and distributing the royalties derived from the reproduction of their intellectual property works;
- provide end-users with one central and convenient source for accessing copyright-protected material;
- provide a simple way to ensure compliance to national and international copyright laws.

Probably one of the most dynamic RROs is the Copyright Clearance Center (CCC) which is the RRO for the USA. It offers a number of services such as:

- a service for authors and publishers who can register their publications and set the royalty fees to be collected. This is done by CCC on their behalf.
- an *Annual Authorization Service*: by signing a licence with CCC and paying an annual fee, users eliminate the task of seeking individual permission from publishers as well as the burden of reporting and paying fees for each individual copy made.
- an *Academic Permission Service*: this service provides a centralized system for managing permission and royalties when preparing classroom handouts and course packs.

CCC is currently preparing an Electronic Copyright Clearance Service to deal with access to digital material within local area networks and on CD-ROM. Later this service will be expanded to include similar transactions on wide area networks such as Internet.

Other national reproduction rights organizations such as *Cancopy* in Canada and *Kopioisto* in Finland offer similar services.

National RROs are organized at the international level within the International Federation of Reproduction Rights Organisations, IFRRO. Through bilateral agreements between national RROs within IFRRO, the services described above can be extended across borders.



ISOの知的財産権の保護に関する指針及び方針
附属書3

複製権組織に関する説明

複製権組織(RRO)は、多くの国々に存在している。これらは通常、著者、発行者及びユーザ間の協定から設置された非営利組織である。これらの組織の使命は、著作権が保護された資料の複製に関して、著作権の集中的管理を保証することにある。この目的において、RROは次を行う：

- ・ 知的財産権関連の成果物の複製から生じる使用料の徴収及び資料配布サービスを提供することによって、著者及び発行者の代理機関としての役割を果たす；
- ・ エンドユーザに対して、著作権が保護された資料にアクセスするための、一元化された便利な情報源を提供する；
- ・ 国内及び国際著作権法への適合性を保証し、簡便な方法を提供する。

最も活動的なRROの一つは、おそらく、米国のRROである著作権認可センター(CCC)である。この機関は、次にあげる多くのサービスを提供している。

- ・ 出版物を登録し、徴収する使用料を設定できる、著者、出版者に対するサービス。この作業は、かれらに代わってRROが代行している。
- ・ 年間承認サービス。CCCとのライセンス供与協定の締結及び年間料金の支払いによって、ユーザは、発行者からその度ごとに許可を取り付ける作業、個々の複製に課される報告及び使用料の支払いの負担をなくすることができる。
- ・ 学術的許可サービス。このサービスは、教室の配布プリント及び授業のパックを作成するときの、許可及び使用料を管理するための一元化システムを提供する。

CCCは現在、ローカルエリアネットワークの範囲内又はCD-ROMに格納されたデジタル資料へのアクセスを取り扱うため、電子著作権認可サービスを準備している。今後このサービスは、インターネットなどのワイドエリアネットワーク上における類似の取引に対応できるように拡張される。

カナダのCancopy及びフィンランドのKopioostoなど、他国の複製権使用許可機関も同様のサービスを提供している。

国家RROは、国際複製権所有機関連盟(International Federation of Reproduction Rights Organisations - IFRRO)において国際レベルで組織化されている。IFRRO内の国家RRO同士で二国間協定を締結することで、上記のサービスを二国間に拡張することができる。



CHECKLIST OF THE ELEMENTS FORMING PART OF ANY AGREEMENT DESIGNED FOR THE REPRODUCTION OF STANDARDS

(For definitions refer to the *Guidelines and Policies for the protection of ISO's intellectual property*, page 1)

When drawing up any agreement giving the right to a third party to reproduce standards, the following elements should be included in the agreement under three major chapters which any agreement should include and which are the following:

1. What is agreed upon;
2. Price to pay and terms of payment;
3. Duration, termination and law under which the agreement shall be administered.

1. What is agreed upon

1.1 Contracting parties

Statement of the parties to the agreement together with their principal or registered addresses.

1.2 Purpose of the agreement

For instance, the licensor has compiled or developed standards which it is willing for the licensee to distribute. The licensee is engaged in the business of distributing documents and wishes to reproduce and sell (or lease) the licensor's documents through a particular medium (paper, microfiche, CD-ROM, etc.) and in a number of countries.

1.3 Definitions

The reproduction medium should be clearly defined, as should the documents to be reproduced or any special terms utilized throughout the agreement.

1.4 Licence

The general terms of the licence should be stated, including such factors as:

- 1.4.1** Exclusivity or otherwise of the agreement.
- 1.4.2** The market sector (where relevant).
- 1.4.3** The territory to which the distribution agreement refers.
- 1.4.4** Restrictions on end user reproduction rights;
- 1.4.5** Inclusion of a prescribed copyright notice on each copy of the standard;



ISOの知的財産権の保護に関する指針及び方針
附属書4

規格複製を目的として作成される協定の一部を形成する要素のチェックリスト

(定義については、ISOの知的財産権の保護に関する指針及び方針、1ページ参照)

規格の複製権を第三者に与える協定を締結するときは、どの協定にも含めるべき三つの重要な章を設け、次の要素を協定に盛り込むことが望ましい：

- 1 合意の対象；
- 2 支払い料金及び支払い条件；
- 3 期間，終了及び協定を管理する法。

1 合意の対象

1.1 契約当事者

現住所又は本籍とともに、協定に対する当事者の声明

1.2 協定の目的

例えば、ライセンスを許諾する者がコンパイル又は開発した規格を、ライセンスの許諾を受ける者によって配布することを許可する。ライセンスの許諾を受ける者は文書を配布するビジネスに従事しており、特定の媒体(紙、マイクロフィッシュ、CD-ROMなど)によって、複数の国々で、ライセンスを許諾する者の文書を複製及び販売(又はリース)することを希望している。

1.3 定義

複製媒体は、複製する文書又は協定全体を通じて利用される特別条件と同様に、明確に定義することが望ましい。

1.4 ライセンス

次の要素を含むライセンスに関する一般条件を記述することが望ましい：

- 1.4.1 協定の独占的諸権利
- 1.4.2 市場部門(該当する場合)
- 1.4.3 配布協定が言及している地域範囲
- 1.4.4 エンドユーザの複製権に対する制約事項；
- 1.4.5 国際規格の各コピーに関する、規定の著作権通告の表示義務；

1.4.6 The licence registered number (see 1.5 below).

1.5 Indication of copyright

This is a copyright notice that the licensee shall undertake to affix on each copy of the licensed product. This notice should include the registered number of the licence thus allowing for easy identification of any illegal reproduction, for example:

<p>ISO standards included under ISO Copyright Licence number XXX/1CC/1995</p>
--

1.6 Delivery of data

Terms for the delivery of documents for reproduction to the licensee should be stated. This clause should include any relevant information such as the delivery of updated documents. Notices or documents related to the agreement should be dispatched to a stated address (fax number) and deemed to have been received within a stated period (e.g. 10 days).

1.7 Warranty

The licensor warrants that it owns the copyright in the documents to be reproduced, or is authorized by the owner to grant the licence. The licensee undertakes to protect the copyright from infringement.

1.8 Property rights

The agreement confirms that only a licence to reproduce standards for a stated purpose is being granted. The property rights remain with the licensor.

1.9 Transfer to third party

The licensee shall not assign the rights granted by the licence to third parties without prior written consent from the licensor.

2. Price to pay, terms of payment

2.1 Royalty

The royalty terms should include the fee to be paid, any provisions for quantity discount, if applicable, provisions with regard to networking in the case of an electronic product and, when applicable, the terms and conditions under which the customer will be allowed to make copies of the documents.

2.2 Terms of payment

The terms of payment should be clearly defined, yearly, bi-annually or quarterly with an indication of when the first period shall start.

The licensee should provide a signed statement outlining how each payment of the licensor was calculated when the licensee submits such payment.

For example: Payments are due quarterly, the first quarter ending 31 March. This payment shall be forwarded to the licensor within thirty (30) days of the end of each quarter.

1.4.6 ライセンス登録番号(下記1.5参照)

1.5 著作権の表示

これは、ライセンスの許諾を受けた製品の各コピーに対してライセンスの許諾を受けた者が表示する著作権通知である。この通知にはライセンスの登録番号が掲載されるので、次に示すとおり、完全に合法的複写であることが一目瞭然である。

著作権ライセンス番号XXX/ICC/1995に基づくISO規格

1.6 データの配布

ライセンスの許諾を受ける者に対する複製文書の配布に関する条項を記載することが望ましい。この節には、更新文書の配布などの関連情報を含むことが望ましい。協定に関連する通知又は文書は、記述されている住所(ファックス番号)宛に発送し、記述されている期間内(例えば10日間)に受領されたと見なすことができる。

1.7 保証

ライセンスを許諾する者は、複製文書の著作権を保有していること、又は著作権保有者からライセンスを許諾することが認められていることを保証する。ライセンスの許諾を受ける者は、侵害行為から著作権を保護することを保証する。

1.8 所有権

協定では、規格の複製ライセンスは、記述されている目的に対してのみ許諾されるものであることを明確にしておく。所有権は、ライセンスを許諾する者に残る。

1.9 第三者への移転

ライセンスの許諾を受ける者は、ライセンスを許諾する者からの文書による事前の承認なしに、そのライセンスによって許諾された権利を第三者に移転してはならない。

2 支払い料金及び支払い条件

2.1 著作権使用料

著作権使用料に関する条件には、支払い料金、該当する場合は大量割引規定、電子製品の場合はネットワーク化に関する規定、及び該当する場合、顧客が文書のコピーを作成することが許される条件などを含むことが望ましい。

2.2 支払い条件

支払い条件は、第1回目の支払いを開始する期限の表示と共に、年1回、半期ごと又は四半期ごとの支払いなのか、明確に定義することが望ましい。

ライセンスの許諾を受ける者は、このような支払いを行うときに、ライセンスを許諾する者に対する各支払いの計算方法について略述した署名付き文書を提供することが望ましい。

例：支払いは四半期ごととし、第1四半期は3月31日で終了する。この支払いは、各四半期終了後30日以内に、ライセンスを供与する者に対して行われる。

2.3 Auditing

The agreement should include the right of the licensor to audit sales.

2.4 Confidentiality

The terms of the agreement may be confidential subject to the agreement of both parties.

3. Applicable law, duration and termination

3.1 Duration and termination

A date of commencement and the duration of the agreement should be indicated. Conditions for renewal should be clearly expressed. Equally important are the termination terms which should be stated, together with more general terms on which the agreement will cease. This clause will usually include breach of agreement, failure to pay royalty, liquidation of the licensor, bankruptcy etc.

3.2 Limitation and *force majeure*

This is a statement that the agreement is limited to the terms of the agreement and does not constitute a partnership, or employer/employee relationship, and does not imply any terms or understandings not actually stated.

Neither party shall be responsible for breaches of agreement due to circumstances beyond their control.

3.3 Applicable law and venue

State the applicable law and gain consent of both parties to its jurisdiction.

4. Additional elements

For a number of agreements, additional elements are necessary such as clauses stating quality requirements or conditions for stock clearance etc. They should therefore be included on a case-by-case basis.

2.3 監査

協定には、ライセンスを許諾する者の販売を監査する権利を含むことが望ましい。

2.4 機密保持

協定の各条項は、両当事者の合意によって機密扱いとすることができる。

3 適用法、期間及び終了

3.1 期間及び終了

協定の開始日及び期間を表示することが望ましい。更新のための条件は、明確に表現することが望ましい。同様に、協定の消滅に関する一般的条件とともに、終了条件も記述しておくことが重要である。この節には通常、協定違反、著作権使用料の未払い、ライセンスを許諾する者の清算、破産などを含める。

3.2 制限及び不可抗力

これは、協定が協定書の条項に制限されるものであり、提携関係又は雇用者/非雇用者関係を構成するものでなく、また、実際に記述されていない条件又は理解を暗示するものではない旨を表す声明文である。

いずれの当事者も、それぞれの管理の範囲を越えた状況による協定違反について、責任を負うことはない。

3.3 適用法及び裁判管轄

適用法について記述し、両当事者とも法的管轄権に関して同意する。

4 補足的要素

多くの協定では、品質要求事項又は株式決済などの条件を記載した補足的要素が必要となる。したがって、ケースバイケースでこれらを含めることが望ましい。